



RÄTTSTOLKARNA

Rätt tolk för rättsväsendet är en rättstolk

Möte med Transvoice den 30/9 2022

Närvarande:

Transvoice: Jonas Ahlstedt, VD, Alexander Markinhuhta, affärschef, Karin Rutman, kvalitetsansvarig

Rättstolkarna: Lotta Hellstrand, Ida Gure, Margareta McKenna, Mirjana Kotur Hallberg

Styrelsen för Rättstolkarna träffade den 30/9 2022 ledningen för Transvoice. Dialogmötet var påkallat från Rättstolkarnas sida med anledning av det nya statliga ramavtalet som ska träda i kraft 230201 och för att vi alltid vill föra en god dialog med tolkförmedlingarna.

Det som togs upp var bland annat tillsättning av uppdrag, rekrytering av tolkar, arvodering med mera.

Gällande tillsättning av tolkuppsdrag tog vi upp påståendet om att det är brist på rättstolkar, samtidigt som tolkarna säger att de inte har full beläggning. Svaret från Transvoice var att det alltid är mycket tuffare att planera kontakttolkningar på plats, och att effektiviteten gällande tillsättningarna är mycket bättre när det handlar om distanstolkningar. Tolkuppsdragen tillsätts både manuellt och automatiskt, det drivs mer och mer mot automatisering i tillsättningen av uppdragen. T ex så tillsätts uppdragen hos polisen till ungefär 60 % automatiserat medan domstolsuppdragen och mer komplexa uppdrag ca 95% manuellt. De matchas alltid gentemot högsta tillgängliga kompetens. Akuta uppdrag tillsätts manuellt, om man inte är tillgänglig i TOLKA DIREKT, för då tilldelas man uppdraget utan förfrågan.

Det är av största vikt när man registrerar sig som tolk hos Transvoice att fylla i sin profil, skriva in sin grundtillgänglighet, vilket handlar om när man kan ta emot förfrågningarna. Detta skrivs bara in en gång. I uppdragsväljaren väljer tolken områden och kundprofiler inom vilka förfrågningarna kan skickas ut till tolken. Man noterar otillgänglighet, dvs när man inte kan eller vill ta uppdrag på grund av semester, andra uppdrag eller annan ledighet. Det ges så många val i uppdragsväljaren att tolken kan skraddarsy sin profil och enligt denna få uppdragsförfrågningar som matchas enligt kompetens och utbildning. I uppdragsförfrågan finns också information om arvodet.

Rättstolkarna påpekar att det vore bra att ha all denna introduktion på hemsidan för att underlätta för tolkarna. Transvoice säger att all rekrytering sker personligt och att man vid den första kontakten får en introduktion om hur man kan skraddarsy sin profil, vilka uppdrag tolken vill ha och hur de ska utföras, distans, kontakt eller både och. Det går alltid att uppdatera sin profil.

Viktigt att notera är också att förfrågningarna inte skickas ut automatiskt om man bara registrerat sig utan tolken måste fylla i grundtillgängligheten för att få förfrågningar. Transvoice har valt detta tillvägagångssätt för att inte behöva skicka ut onödiga förfrågningar och detta görs för att förfrågan skickas ut till en tolk i taget och svarstiden delas upp beroende på hur lång svarstiden är till beställande kund.

Akuta tolkningar kan avböjas om de tillsätts manuellt men om man är inloggad i TOLKA DIREKT så går det ej att avböja tolkningen.



RÄTTSTOLKARNA

Rätt tolk för rättsväsendet är en rättstolk

Tolkförmedlarna arbetar enligt språkfördelning och domstolsuppdragen sköts separat med manuell hantering.

Gällande resande tolkar så är resorna ej beroende av länsgräns, utan man tittar mest på restiden. Avstånden beräknas enligt google och annat verktyg för att beräkna avståndet. Transvoice funderar på att använda Resrobot för att kunna räkna ut restiden i alla regioner.

Ifall tolken behöver avsäga sig ett uppdrag på grund av ett annat erbjudande eller sjukdom, så uppstår ett dilemma. Självklart ska Transvoice göra allt de kan för att hjälpa till och avboka/omboka.

Rättstolkarna ställde frågan om arvodering och vilka rapporteringsrutiner Transvoice har. Transvoice använder sig inte av förtroenderapportering utan platstolkningsuppdrag måste skrivas under av kund i appen.

A-skattare får innevarande månad utbetald nästakalender månad. Vi nämner de nya skattereglerna på resor vid arbete på annan ort. Det skall ej dras skatt på resor som är längre än fem mil. Rättstolkarna är utav den uppfattningen att tolkars resor ska ses som tjänsteresor. Transvoice tar till sig alla tips.

Fakturatolkarna/F-skattarna får fakturaunderlag och förslagsfaktura där 30 dagars betalningsfrist tillämpas efter att tolken inkommit med antingen signerad förslagsfaktura eller egen faktura. Rättstolkarna föreslår att de ska gå över till ren självfakturering eftersom vi anser att det gynnar båda parterna. Ungefär 15-20% av deras tolkar är fakturatolkar.

Styrelsen tog självklart också upp detta vad Transvoice kommer att göra för att knyta till sig auktoriserade rättstolkar inför det nya avtalet. Transvoice planerar att ha uppsökande rekrytering, använda sig av Kammarkollegiets register, personliga samtal och direktkontakt med tolkarna. Då kommer man att gå igenom allt gällande tillsättning, arvodering, profiler, arvodesinformation med mera. Fortbildning och annan kompetens kartläggs. Uppdragen matchas mot detta. Det pågår hela tiden en systemutveckling så att gränssnitten i appen ska vara så enkla som möjligt och lättförståeliga.

Transvoice utför en noggrann kontroll av tolkar utan formell kompetens. Det utförs tester och förmedlingen hjälper till med avgift för Kammarkollegiets prov för AT, RT och ST men hjälper inte till med förnyelseavgiften vid förlängning av auktorisationen.

Transvoice har ingenting emot att rättstolkar själva kontaktar domstolarna vad gäller förfrågan om förberedelsematerial, eller att göra ett byte av "vanlig" videotolkning/telefonolkning till en simultantolkning på distans. T ex om man får en videotolkning från Stockholms tingsrätt till Gällivare tingsrätt, så kan man ta kontakt och ändra den till exempelvis Attunda tingsrätt och använda sig av simultantolkningssystemet på distans. Viktigt är dock att informera Transvoice om detta.

Eftersom de komplexa uppdragen tillsätts manuellt så kommer man också att kunna byta ut kortare uppdrag mot längre uppdrag för dem som har högst kompetens i de fall det är möjligt, exempelvis domstolsuppdrag.

Vi tog också upp detta med handledning för tolkar i form av kurator/psykolog och det finns en inarbetad rutin hos Transvoice så att man vid behov kan ta kontakt med tolkförmedlingen. De använder sig av företagshälsovården.



RÄTTSTOLKARNA

Rätt tolk för rättsväsendet är en rättstolk

Rättstolkarna frågade om det fanns planer på att hålla tolkträffar så att tolkarna får en chans att träffa ledningen och ställa frågor. Detta kan genomföras i kombination med tex något slags fortbildning, exempelvis genomgång av nya lagar. Förut fanns dessa tolkträffar och det är ej orimligt att kunna organisera dem digitalt. Det kan göras en turné för att träffa tolkar i olika städer. Vi föreslår att man också kan använda tolkar med kompetens för att föreläsa för tolkar som ej är RT eller AT, på grund av att auktorisation ej finns, hur det är att tolka inom rättsväsendet.

Vi berör också avtalet som Transvoice har med SOS-alarm. Dessa tolkade samtal kopplas ibland vidare till polisen, men arvoderas ändå inte enligt polistaxa. Hur ser förmedlingen på det med tanke på att taxan är en föreskrift och att den alltid ska tillämpas? I det här avtalet är tolktaxan indispositiv. Det är SOS alarm som betalar, inte polisen. Transvoice har jobbat stenhårt för att få till förändringar finns men SOS-alarm har ej statlig finansiering och står själva för kostnaderna och detta är en anledning till varför priset pressas hela tiden. Förmedlingen får helt enkelt inte gehör för detta. Transvoice jobbar med SOS-alarm och försöker få dem att vända sig till regeringskansliet för att få pengar till språktjänster.

Eftersom Jonas Ahlstedt är med i styrelsen för Språkföretagen diskuterar vi ett eventuellt samarbete mellan Rättstolkarna och Språkföretagen. Rättstolkarna har dragit slutsatsen att ett medlemskap i Språkföretagen inte är det viktigaste för oss, men att det finns mycket samarbete och samverkan som kan utföras och utvecklas. Detta gäller speciellt övergripande diskussioner om branschen i sin helhet. Språkföretagen stödjer en tillsynsmyndighet för tolkförmedlingar. Kan ställas krav på en policy.

Tolkförmedlingsbranschen har förändrats mer på mycket kort tid än vad tolkning som leverans har gjort. Tolkningen är fortfarande ett hantverk, men tolkförmedlingstjänsten har gått från att vara personlig till att i mångt och mycket vara en digital, automatiserad teknisk tjänst, säger Jonas Ahlstedt.

Vi tar också upp frågan om ISO-standarden för tolkning i offentlig sektor samt standarden för tolkning inom rättsväsendet. Rättstolkarna anser att användandet av standarder är mycket viktigt för professionaliseringen av branschen. Vi tycker att det skulle vara intressant om tolkförmedlingarna arbetar enligt dessa. Transvoice tycker också att det låter intressant och ska titta närmare på detta. Tolkning inom den offentliga sektorn är mera rekommendationer och vad som är skyldigheter för tolk, tolkförmedling och slutanvändare av tjänsten. Allt kan kanske inte tillämpas men det finns bra regler som kan användas.

Till sist undrar Rättstolkarna om det finns något som Transvoice vill att vi ska förmedla till våra medlemmar.

Transvoice undrade om hur vi tolkar helst önskar bli kontaktade, kanske först genom mail, sedan personligt eftersom vi alla var av den åsikten att det är viktigt med ett personligt samtal i den första kontakten.

Vi avslutar ett mycket trevligt och positivt möte, där vi som yrkesorganisation fick mycket bra respons och hoppas på ett fortsatt gott samarbete med Transvoice.